

Porównanie tłumaczeń Jozuego 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ jednak nie wydzielili Kananejczyków mieszkających w Gezer,* Kananejczycy mieszkają w obrębie Efraima aż do dnia dzisiejszego, są (jednak zatrudniani) do przymusowych robót.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wyparli oni jednak Kananejczyków mieszkających w Gezer, dlatego do dziś dnia Kananejczycy mieszkają na ziemiach Efraima, lecz są zatrudniani do przymusowych robót.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie wygnali Kananejczyków, mieszkających w Gezer. I mieszkają Kananejczycy wśród Efraimitów aż do dziś, i stali się sługami składającymi daninę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie wygnali Chananejczyka, mieszkającego w Gazer; i mieszkał Chananejczyk w pośrodku Efraimitów aż do dnia tego, i hołdował im, dań dawając.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie wybili synowie Efraimowi Chananejczyka, który mieszkał w Gazer, i mieszkał Chananejczyk w pośród Efraima aż do tego dnia dań płacąc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale nie mogli oni wypędzić Kananejczyków, zamieszkujących Gezer, i Kananejczycy pozostali wśród Efraima aż po dzień dzisiejszy, jako robotnicy pracujący przymusowo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nie wypędzili Kananejczyków, którzy mieszkali w Gezer, tak że Kananejczycy mieszkają wśród Efraima do dnia dzisiejszego, ale odrabiają pańszczyznę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie pozbawili jednak własności Kananejczyków zamieszkałych w Gezer. Dlatego Kananejczycy mieszkają wśród Efraimitów aż do dnia dzisiejszego, choć jako przymusowi robotnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wypędzili jednak oni Kananejczyków mieszkających w Gezer, dlatego Kananejczycy mieszkają wśród Efraimitów aż do dziś, jako robotnicy pracujący przymusowo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mogli jednak wyprzeć Kananejczyków, którzy zamieszkiwali w Gezer. I mieszkają Kananejczycy wśród Efraimitów aż po dzień dzisiejszy; płacą jednak daninę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не вигубив Ефраїм хананея, що жив в Газері, і жив хананей в Ефраїмі аж до цього дня, доки не прийшов Фараон єгипетський цар і взяв її і спалив її огнем, і вигубили хананей і ферезей і тих, що жили в Газері і дав його Фараон у віно своїй дочці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak nie wypędzili Kanaanejczyków zamieszkałych w Gezer; tak Kanaanejczycy pozostali wśród synów Efraima, aż po dzisiejszy dzień, i poddali się daninie pańszczyźnianej.

1) <x>70 1:29</x>; <x>110 9:15-17</x>; <x>100 5:25</x>

2) są (jednak zatrudniani) do przymusowych robót : brak w G.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie wypędzili Kananejczyków mieszkających w Gezerze, toteż Kananejczycy mieszkają wśród Efraima aż po dziś dzień i zostali obarczeni przymusową pracą niewolniczą.
---------	---------------------	------------------------	--